



Secretary
of State

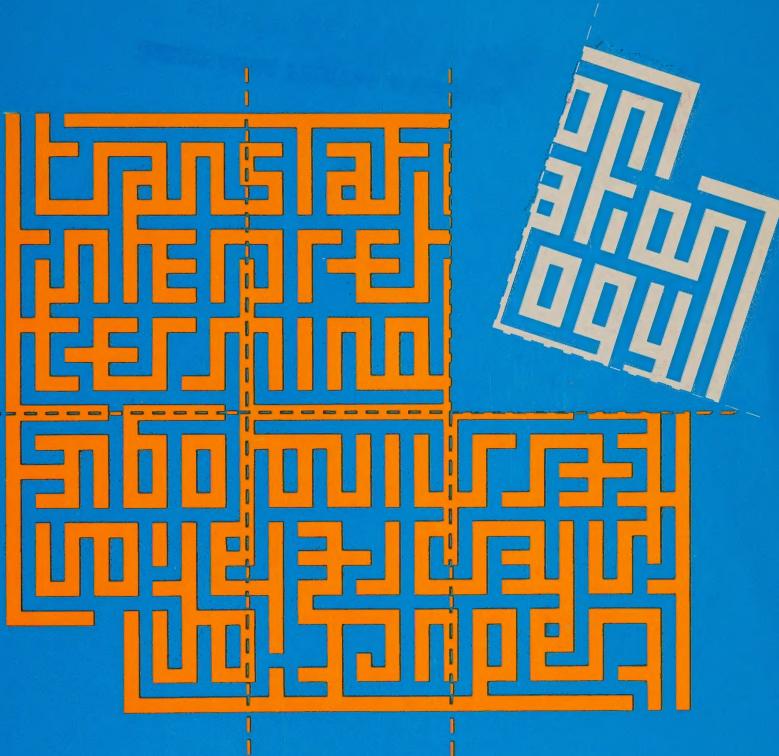
Secrétariat
d'État

Government
Publications
VF

CA 1
SS
- Z105

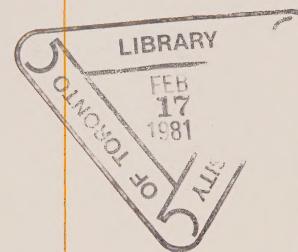
Contract Translation

31761 11709656 0



Canada

Published by the Communication Services of
the Translation Bureau,
Secretary of State Department, Ottawa, Ontario
K1A 0M5





Contract Translation

The workload of the Government of Canada Translation Bureau fluctuates constantly throughout the year. The translation requests are distributed first among the Bureau's own teams of translators, but for various reasons (sudden influx of requests, large specialized projects, balancing of the workload, and so on) some also have to be assigned to free lances or translation firms.

In addition to having full responsibility for free lance work in the official languages, the Contract Translation Section looks after sign-language interpretation services and oversees the administration of contracts in the multilingual and terminology sectors.

Official Languages

Each year, English- and French- language documents totalling some 30 million words are contracted out to free lances. The function of the Contract Translation Section is to farm out translation assignments, in an equitable fashion, among the various regions of the country, bearing in mind competence, specialization and availability.

■ Qualified Translators

The Contract Translation Section maintains a list of carefully selected, qualified contract translators. Those listed must meet the following conditions:

- residence or business address in Canada;
- knowledge of the Canadian context;
- extensive experience in general translation and, if possible, in one or more specialized fields;
- ability to meet Translation Bureau quality standards (finished product requiring no revision);
- potential production of at least 5,000 words a week;
- ability to meet the deadlines set;
- submission of clean-typed copy;
- acceptable rates.

■ List of Qualified Translators

To be accepted, a candidate (free lance or translation firm) must go through the qualification process:

- submission of a written offer of services;
- completion of an information form (the information given will be checked for conformity with the conditions already mentioned);
- success in an examination consisting of a translation test, for which no payment will be made.

■ **Review of the List**

The list is periodically reviewed to ensure that those on it still meet the necessary conditions.

■ **Fluctuation of Demand**

Since the volume of contract translation is affected by fluctuations in the Translation Bureau's work-load, contract translators should not expect to receive orders on a regular basis.

■ **The Contracts**

All contracts are for a **specific text** to be translated **within a given period of time**. They do not constitute a hiring of services for a set period of time during which a certain number of words are to be translated. The translator is entirely free to refuse the work offered.

Information

Further information may be obtained from the Contract Translation Section

by calling: (819) 997-4492

or by writing to:

Contract Translation Section
Special Operations Branch
Translation Bureau
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



- **Renseignements**
 - Pour obtenir tout autre renseignement sur l'embauche des sous-traitants, il suffit de téléphoner au 819) 997-4492 ou d'écrire à l'adresse ci-dessous :
- **Section des contrats**
 - Bureau des traductions spéciales
 - Direction des opérations spéciales
 - Secrétariat d'Etat
 - Ottawa (Ontario)
 - K1A 0M5

- **Revolution de la liste**
 - Le Service des contrats révise périodiquement la liste pour s'assurer que les personnes aux conditions qui y sont inscrites sont toujours aux conditions de la rémunération (traduction d'essai à l'examen d'agrement (traduction réussie à l'heure précise), — conditions de la rémunération (traduction — conformité des renseignements avec les conditions de la rémunération (traduction — établissement d'une fiche de renseignements; — présentation par écrit d'une offre de service; — liste des candidats (personne ou société de traduction) est inscrite aux modalités suivantes :

- **Les contrats sont « ponctuels » et non « tem-**
 - Les contrats sont « ponctuels » et non « tem- travail proposé.
 - donne à traduire dans un délai donné. Il ne s'agit donc pas d'un louage de services d'une durée déterminée, au cours duquel il faudrait assurer une production de tout de suite. Par ailleurs, le sous-traitant pressenti a toute latitude pour refuser le travail proposé.
- **Les contrats sont « ponctuels » et non « tem-**
 - donne à traduire dans un délai donné. Il ne s'agit donc pas d'un louage de services d'une durée déterminée, au cours duquel il faudrait assurer une production de tout de suite. Par ailleurs, le sous-traitant pressenti a toute latitude pour refuser le travail proposé.
- **Les contrats sont « ponctuels » et non « tem-**
 - donne à traduire dans un délai donné. Il ne s'agit donc pas d'un louage de services d'une durée déterminée, au cours duquel il faudrait assurer une production de tout de suite. Par ailleurs, le sous-traitant pressenti a toute latitude pour refuser le travail proposé.
- **Les contrats sont « ponctuels » et non « tem-**
 - donne à traduire dans un délai donné. Il ne s'agit donc pas d'un louage de services d'une durée déterminée, au cours duquel il faudrait assurer une production de tout de suite. Par ailleurs, le sous-traitant pressenti a toute latitude pour refuser le travail proposé.

En matière de langues officielles

Pour les traductions en français et en anglais, dont le volume connaît à la pige est de l'ordre de 30 millions de mots par année, il incombe au Service des contrats de veiller au choix des traducteurs et de repartir les travaux de façon équitable entre les diverses régions du pays, compte tenu de la compétence, de la disponibilité et de la disponibilité des sous-traitants. Voici quelques précisions à ce sujet.

■ Collaborateurs agréés

Le Service des contrats établit et tient à jour une liste de « collaborateurs agréés », très sur lequel Seuls y figurent les sous-traitants qui sont en tout état de servir le Canada.

— avoir son domicile personnel ou son siège social au Canada;

— connaître le contexte canadien;

— avoir une vaste expérience de la traduction générale et, dans la mesure du possible, de la traduction dans un ou plusieurs domaines de spécialisation;

— produire des textes répondant aux normes qualité visées du Bureau (version finale ne demande aucun révision);

— être capable de produire au moins 5 000 mots par semaine;

— respecter les délais;

— présenter des textes dactylographiés et propres;

— avoir des tarifs acceptables.

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien a une charge de travail qui varie considérablement. Il la répartit d'abord entre ses diverses équipes de traducteurs mais il arrive aussi de confier certains travaux à des traducteurs indépendants ou à des missions de traduction, pour diverses raisons (surcharge de travail, maintien de l'équilibre dans la répartition de certains travaux, caractère particulier dans la répartition de la charge de travail, etc.).

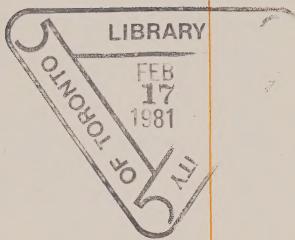
La souffrance des travailleurs en langues officielles est d'interprétation gestuelle et veille à l'administration des contrats du secteur multilingue et de la terminologie.

Outre, assume la présentation des contrats qu'il, en confie entièrement au Service des services dans la répartition de la charge de travail, etc.).

Le Service des contrats

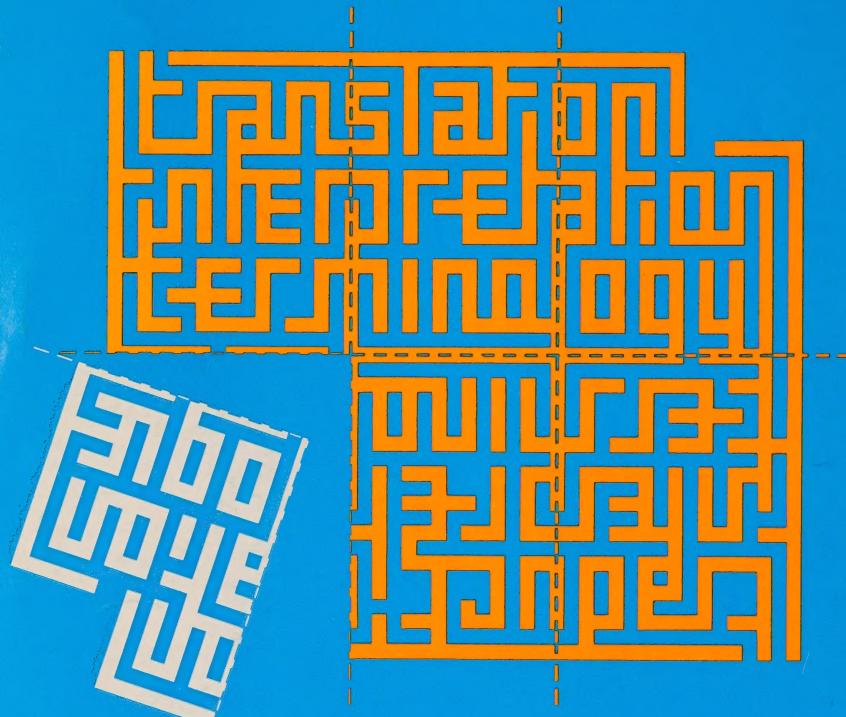


Publie par le Service des communications
du Bureau des traductions,
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5



© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981
No de cat. S53-3/5 - 1981
ISBN 0-662-51149-2

Canada



La soustraitance

